

Бородина Е.А.

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

«Русское и английское фразеосемантическое поле «страха» в
компаративном лингвокогнитивном освещении»

Бородина Екатерина Александровна

Руководитель Гутовская Марина Степановна

2015 год

Реферат дипломной работы

Объем дипломной работы составляет 59 страниц, которые не включают в себя 4 приложения и список использованной литературы, состоящий из 65 источников.

Перечень ключевых слов: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА (ФЕ), ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ (ФСП), ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА (ФКМ), ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ, ВИДЫ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ (ЭКВИВАЛЕНТ; АНАЛОГ; СЕМАНТИЧЕСКИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ФЕ), СТЕПЕНЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПРЕДСТАВЛЕННОСТИ, КОНФИГУРАЦИИ КОМПОНЕНТНЫХ СТРУКТУР ФСП.

Объект исследования: русское и английское фразеосемантические поля страха, актуальные значения русских и английских фразеологических единиц с семантикой страха.

Цель работы: попытка установить сходства и различия в русской и английской фразеологических картинах страха, установить степень представленности выше обозначенного концепта во фразеологии двух языков.

Методы проведения работы: анализ теоретических концепций; метод цепочки словарных дефиниций; контрастивно-лексикографический метод установления составов ФСП; лингвокогнитивный межъязыковой сопоставительный метод; метод компонентного анализа словарных дефиниций; метод семантико-понятийной классификации фразеологических единиц; статистический метод обработки количественных данных об изучаемых языковых явлениях.

Полученные результаты и научная новизна: в ходе исследования получены следующие результаты: качество соотносимости (степень близости) коррелятивных ФСП 'страх' и 'fear' является низким, поскольку преобладают фразеологические единицы, не имеющие семантических соответствий в языке сопоставления; мера семантической близости является средней, поскольку ФСП исследуемых языков представлены схожим количеством сем, но с некоторыми различиями; различия в количественной представленности ФЕ трех ФСП являются несущественными, а когнитивная значимость признаков фразеологического концепта страха примерно равная; ФСП страха русского и английского языков имеют одинаковую конфигурацию компонентных структур и одинаковую когнитивную значимость русского и английского фразеологических концептов страха. Изложенные результаты получены впервые.

Подтверждение достоверности материалов и результатов дипломной работы, самостоятельности выполнения: изложенные в дипломной работе

выводы получены автором самостоятельно и являются результатом анализа значительного материала, отобранного автором лично. Все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Падцверджанне дакладнасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы, самастойнасці выканання: дадзеныя ў дыпломнай рабоце вынікі атрыманы

Бородина Е.А.

аўтарам самастойна і з'яўляюцца вынікам аналізу значнага матэрыялу, адабранага аўтарам самастойна. Усе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

Summary

The work has a volume of 59 pages, which do not include 4 annexes and bibliography consisting of 65 sources.

List of key words: PHRASEOLOGICAL UNIT (PU), PHRASEOLOGICAL SEMANTIC FIELD (PSF), PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD (PPW), PHRASEOLOGICAL CONCEPT, TYPES OF INTERLANGUAGE PHRASEOLOGICAL RELATIONS (EQUIVALENT; ANALOGUE; SEMANTICALLY NONEQUIVALENT PHRASEOLOGICAL UNITS); DEGREE OF PHRASEOLOGICAL REPRESENTATION; CONFIGURATIONS OF COMPONENT STRUCTURES OF PHRASEOLOGICAL SEMANTIC FIELDS.

The object of study: Russian and English phraseomantic field of fear, actual meanings of Russian and English phraseological units with the semantics of fear.

The purpose of the work: an attempt to establish similarities and differences in the Russian and English phraseological picture of fear, to establish the degree of representation of the above indicated concept in the phraseology of the two languages.

Methods of work: analysis of existing scientific concepts; method of chain dictionary definitions; contrastive-lexicographic method of determining the composition of the phraseosemantic field; cognitive linguistic comparative method; method of component analysis of dictionary definitions; method of semantic and conceptual classification of phraseological units; statistical method of processing the quantitative data about the studied linguistic phenomena.

Results and scientific novelty: during the study was produced the following results: quality of correlation (degree of closeness) of correlative PSF 'страх' and 'fear' is low because idioms that do not have matches in the language of comparison prevail; measure of semantic proximity is average, as PSF of studied languages are presented with almost the same amount of semes, but with some differences; differences in quantitative representation of the PU of three phraseological semantic groups are irrelevant, and the importance of the cognitive features phraseological concept of fear is approximately equal; PSF of fear of Russian and English have the same configuration of component structures and the same cognitive significance of Russian and English phraseological concepts of fear. The above results were obtained for the first time.

Бородина Е.А.

Confirmation of the authenticity of materials and results of the thesis, the individual preparation: the conclusions set out in the diploma work were obtained by the author by herself, and findings are the result of the analysis of significant material taken by the author personally. All theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literature and other sources are accompanied by references to their authors.